

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との
間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成二十九年 四月 十二日 東京で
平成二十九年 四月 十二日 効力発生
平成二十九年 四月二十八日 告示

(外務省告示第一六〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	八九七
1 円借款の供与	八九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八九七
3 借款の対象	八九八
4 生産物又は役務の調達	八九八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八九九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八九九
7 借款、利子等の免税	八九九
8 借款の適正使用等	八九九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九〇〇
10 協議	九〇〇

11 書簡と付表との関係	九〇〇
付表	九〇一
スリランカ側書簡	九〇二

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百四十七億六千七百万円(四四、七六七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に基づき、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

(Japanese Note)

Tokyo, April 12, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-four billion seven hundred and sixty-seven million yen (¥44,767,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

スリランカとの円借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇パーセントとする。

(d) それぞれの支出期間は、付表の1に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後七年及び付表の2に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリランカ民主主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

八九八

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is available to cover payments to consultants of the Projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and

(d) The respective disbursement periods will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List after the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
及び在留
の滞り及
び滞在の
対する便
宜供与

借款、利
子の免
税等

借款の適
正使用等

5 スリランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課するものも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してスリランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 スリランカ民主主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してスリランカ民主主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關してスリランカ民主主義共和国において課される全ての關稅及び關連の財政課徴金

8 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びスリランカ民主主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

計画の進捗状況及び供料等に関する情報提供の協定書と関係

9 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項につきても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年四月十二日に東京で

スリランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 菅沼健一

日本国駐在

スリランカ民主社会主義共和国特命全權大使

ダンシカ・ガンガナート・ディサーナーヤカ閣下

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

His Excellency
Prof. Dammika Ganganath Disanayake
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to Japan

付
表

付表	(限 度 額)	List	(Maximum amount in million yen)
1 復興地域における地方インフラ開発計画	百二十九億五千七百万円	1. Rural Infrastructure Development Project in Emerging Regions	12,957
2 カル河上水道拡張計画（第一期）	三百十八億千万円	2. Kalu Ganga Water Supply Expansion Project (I)	31,810
総 額	四百四十七億六千七百万円	<u>Total</u>	<u>44,767</u>

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十七年四月十二日に東京で

日本国駐在

スリランカ民主社会主義共和国特命全權大使

ダンミカ・ガンガーナート・デイスアーナーヤカ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 菅沼健一閣下

九〇二

(Sri Lankan Note)

Tokyo, April 12, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Damika Ganganath Disanayake

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to Japan

His Excellency

Mr. Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がスリランカ政府に対し、四百四十七億六千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。